

Социопрагматические особенности языковых средств выражения необходимости в английском языке

И.А. Ткаченко^a, И.П. Жарникова^b

Братский государственный университет, ул. Макаренко 40, Братск, Россия

^airtline@mail.ru, ^birinafr@rambler.ru

Статья получена 23.03.2014, принята 18.05.2014

Статья посвящена анализу социопрагматических особенностей языковых средств выражения необходимости в английском языке. В статье уделяется внимание языковому способу выражения необходимости в различных коммуникативных ситуациях. Многообразные формы смягчения необходимости рассматриваются как категория вежливости.

Ключевые слова: необходимость, коммуникативная стратегия, речевой акт, императив.

Sociopragmatic features of linguistic means of the category of necessity in the English language

I.A. Tkachenko, I.P. Zharnikova

Bratsk State University, 40 Makarenko St., Bratsk, Russia

^airtline@mail.ru, ^birinafr@rambler.ru

Received 23.03.2014, accepted 18.05.2014

The article presents the analysis of sociopragmatic features of linguistic means of the category of necessity in the English language. The main focus is directed towards the lingual expressions of necessity in different communicative situations. Considerable emphasis is laid on the means of softening regarded as a part of the category of politeness.

Keywords: necessity, communicative strategy, speech act, imperative.

Повышенный интерес различных направлений современной лингвистики к изучению проблем межкультурного общения отражает актуальность исследования взаимодействия языка и культуры с позиций самых разных наук о человеке. Важнейшим аспектом изучения этого взаимодействия является анализ дискурсивной деятельности людей в условиях межкультурной коммуникации, акцентирующий социокультурную обусловленность этой деятельности и раскрывающий особенности мышления и вербального поведения носителей разных языковых культур. Социокультурная организация общества и связанные с ней доминирующие культурные ценности являются важнейшими параметрами культур. Различия в социально-

культурных отношениях находят прямое отражение в особенностях коммуникации. Социокультурные программы посредством языка переходят «в сферу субъективного востребования, становятся факторами ориентирования в культуре, оказывающими воздействие на индивидуальное поведение и деятельность» [1, с. 111].

Лингводидактическая наука последних десятилетий все в большей мере стремится рассматривать обучающегося иностранному языку как активного участника коммуникации, способного адекватно передавать желаемое содержание средствами данного языка, т. е. порождать корректные иноязычные высказывания в соответствии с конкретной ситуацией общения и коммуникативным намерением.

При таком взгляде на речь можно обнаружить, что не только выбор языковых средств, их стилистика, объем передаваемой информации, но и их смысл полностью определяется ситуацией общения, личностными характеристиками общающихся и многими другими дискурсивными факторами. Для того чтобы понять, как следует реагировать на то или иное высказывание, необходимо определить, какое речевое действие осуществляет говорящий с помощью этого высказывания. Осуществить подобную прагматическую интерпретацию, нацеленную на установление коммуникативного смысла высказывания, нам помогают разного рода знания, в том числе знания непосредственного контекста употребления данного высказывания.

Таким образом, с точки зрения межкультурного подхода, общение представляет собой процесс социально обусловленного речевого взаимодействия. Этот процесс анализируется в терминах социально значимых действий и стратегий, выполняемых носителями/пользователями языка в рамках определенных, релевантных для данного общества и культуры коммуникативных ситуаций [5].

Настоящая статья посвящена анализу языковых единиц модальности, значение и функции которых раскрываются в ситуациях общения под воздействием социопрагматических факторов. Объектом нашего внимания являются модальные глаголы и модальные модификаторы, выражающие необходимость и долженствование в английском языке. На наш взгляд, изучение всего многообразия средств выражения необходимости возможно при условии их упорядоченности и анализа.

В рамках статьи остановимся на характеристике социопрагматических особенностей языковых средств модальности, выражающих необходимость. Данные языковые единицы отражают прагматические установки адресанта: его эмоциональное состояние, субъективное восприятие собеседника, его интенции. Функциональный аспект таких языковых единиц заключается в реализации воздействия на партнера по коммуникации, регуляции его языкового поведения и процесса в целом.

Для того чтобы понять, как происходит осмысление необходимости в сознании носителя языка, воспользуемся термином «концепт необходимости». Мы разделяем точку зрения тех ученых, которые считают, что культурно-обусловленный компонент значения того или иного слова определяется системой ценностей, моделями речевого поведения носителей англоязычных культур [2; 3; 4; 6; 7].

Трудности, связанные с проблемой средств выражения модальности, можно объяснить следующими причинами: разнообразие модальных значений, переплетение различных модальных значений одной формой, использование разных форм для выражения сходных модальных значений, совпадение форм выражения модальности с формами выражения других грамматических значений. Одним из средств, с помощью которых говорящий выражает свое отношение к действию или состоянию, являются модальные глаголы. Они составляют особую группу. Значения модальных глаголов обнаруживают большую зависимость от контекста, существуют модальные значения, проявляющиеся только при употреблении глагола в вопросительном или отрицательном предложении, некоторые значения тесно связаны с оценочным значением.

При лингвистическом анализе модальных глаголов необходимости и долженствования особое внимание уделяется выявлению различий в оттенках значений этих глаголов.

Еще раз отметим, что особенности культуры носителей языка отражаются в различных языковых и культурных картинах мира, что выражается в несовпадении когнитивных структур, в соответствии с которыми строятся высказывания в разных языках. Поэтому основой для сопоставления грамматических явлений, в нашем случае категории модальности, являются культурные отличия отправителя и получателя текста. Игнорирование культурного компонента значения грамматических явлений приводит к нарушению основополагающих культурных ценностей носителей как английского, так и русского языка.

Эти специфические структуры мышления отражаются как единицы культуры в тексте и проявляются в виде особой органи-

зации высказывания в каждом языке. Подобные когнитивные структуры лежат в основе построения многих грамматических конструкций, и это позволяет рассматривать их как способы выражения национального характера и менталитета и связывать языковую избирательность в выборе той или иной модальной конструкции с культурными ценностями носителей языков. Конструкции со значениями долженствования следует рассматривать как лингвокультурологические грамматические трудные явления, для перевода которых следует нейтрализовать не только языковой, культурный барьер, но и принять во внимание характер текста.

На основании сравнительно-сопоставительного анализа модальности долженствования в английском языке в текстах различной направленности: научные, экономические, технические, мы пришли к выводу, что языковая избирательность в выборе формы со значением необходимости и долженствования позволяет судить о различных культурных ценностях носителей языков, демонстрирует различное употребление глаголов необходимости в зависимости от контекста и многих других факторов. Т.В. Ларина отмечает, что в английских текстах публичных объявлений императивность смягчается препозиционным *please*, которое является более сильным, чем постпозиционное, а в конце текста часто ставится еще один модификатор – *Thank you*:

Please keep door bolted. Thank you. (в школе)
Please put your rubbish in the bin after lunch. Thank you. (в здании университета) [4, с. 198-202].

При выражении просьбы или приказа, команды в английском языке используются разнообразные средства модальности. При этом часто используются не одно, а несколько таких средств, чтобы максимально смягчить их коммуникативное воздействие на адресата.

Благодаря богатой системе средств выражения модальности, одно и то же коммуникативное намерение может быть выражено в английском языке многими речевыми структурами. Так, например, обращаясь с просьбой подвезти, можно сказать:

Can you give me a lift, please? Could you give me a lift? Can/Could I have a lift, please? Do you think I could have a lift?

В силу культурологических различий в русской коммуникации отсутствует необходимость в сильной завуалированности намерений говорящего. Использование средств модальности для смягчения побуждения характерно в английской коммуникации для всех ситуаций общения, включая семейный дискурс: *You might take the dog for a walk when I'm away* (отец – сыну) или *You might go and tidy your room instead of watching TV*. Несмотря на наличие глагола *might* данные фразы не теряют своей побудительной прагматики, в первом случае – просьба-напоминание, во втором – команда, и звучат на русском языке так: *Не забудь погулять с собакой, пока меня не будет. Иди убери комнату. Хватит смотреть телевизор.*

Различия в выборе языковых средств и их предпочтительность являются свидетельством использования коммуникативных стратегий, используемых в речевом акте коммуникантами разных культур, что вызвано разными социально-культурными и прагматическими отношениями в рассматриваемых лингвокультурах.

Широкое использование различных средств модальности, характерное для английского стиля коммуникации, формирует такие его черты, как субъективность и некатегоричность, или недоговоренность, недосказанность, отмечаемую многими авторами и наблюдателями над особенностями коммуникативного поведения англичан.

Для формирования навыков и умений эффективного общения необходимо включать работу по освоению культурно-обусловленного компонента значения того или иного модального глагола, который обусловлен системой ценностей, образом жизни и поведения носителей англоязычной культуры. Для того чтобы перевести предложения, содержащие модальные глаголы, студенту нужно перевести их (предложения) в другую систему координат, необходимо овладеть культурными концептами как базовыми понятиями самосознания народа.

Модальные глаголы характеризуются явно выраженной спецификой (лингвистической, культурологической, социокультур-

ной), которая выделяет их в отдельный разряд лексических единиц словарного запаса носителя языка. Речь наших студентов изобилует глаголами, выражающими жесткий императив, и эту особенность наши студенты переносят и в английский язык. Передавая содержание текста, они, в основном, используют глагол *must*, забывая о других, смягчающих облигаторность. В результате нарушаются такие основополагающие культурные ценности говорящих на английском языке, как автономность личности, уважение ее собственного мнения.

Британцы «острые» углы сглаживают в разговоре различными способами, используя целый ряд структур с модальными глаголами, которые делают высказывания более вежливыми, что позволяет чувствовать комфортность при общении. С помощью модальных глаголов *could*, *would*, *might* выражаются различные просьбы, вопросы, предложения, мнения, пожелания. Вопросительные конструкции с данными глаголами – традиционные способы выражения просьбы/предложения или мнения, критического замечания, которые иначе могут прозвучать более императивно или категорично. Модальные глаголы *should*, *have to*, *be to* позволяют избежать прямолинейности высказывания. Глагол *should* со значением долженствования в мягкой форме часто используется в советах. Совет как вид речевого действия зачастую является тактичной формой или

косвенным способом выражения команд и распоряжений.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что задача коммуникантов состоит в оптимальном выборе стратегий вежливости, языковых средств модальности в соответствии с социокультурными нормами партнеров по межкультурному общению.

Литература

1. Алмазова Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: дис. ... д-ра пед. наук. СПб, 2003. 449 с.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
3. Кузьменкова Ю.Б. О системном подходе к развитию навыков межкультурной компетенции при обучении английскому языку // Вестн. МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 2. С. 32-42.
4. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники древней Руси, 2009. 512 с.
5. Цурикова Л.В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации: монгр. Воронеж: ВГУ, 2002. С. 25-31.
6. Halliday M. The d automatization of grammar // Anderson J.M. (ed) Language form and linguistic variation: papers dedicated to Angus McIntosh. – Amsterdam: John Benjamin's, 1982. P. 129-159.
7. Wierzbicka A. Semantics, culture, and cognition. New York, Oxford: Oxford University Press, 1992. 487 p.